

 **Cantata
Singers**
of Ottawa
directeur artistique
Michael Zaugg
artistic director



TOTENTANZ

A musical exploration of the medieval allegory Dance of Death
A capella music by Togni, Distler, Tavener, Whitacre, and Daley

Une exploration musicale de l'allégorie médiévale, la Danse macabre
Musique a cappella de Togni, Distler, Tavener, Whitacre et Daley

Saturday, November 17 at 8 p.m.
Pre-concert talk at 7:30 p.m.
St. Joseph's Church, 174 Wilbrod

Samedi 17 novembre à 20 h
Causerie pré-concert à 19 h 30
Église St-Joseph, 174, rue Wilbrod

 Ottawa

 Ontario
Trillium
Foundation

 Fondation
Trillium
de l'Ontario

**Patrons, Supporters
and Friends of
Cantata Singers of Ottawa**

**Sponsor (\$1,000 - \$5,000)
Low Murchison Radnoff LLP**

Patrons (\$500 - \$1,000)
Margaret and Len Edwards
Ross Mickelson

Supporters (\$100 - \$499)
Barbara and Ted Ackison
Lowell and John Barron
Barbara Clark
Valerie Douglas
Ross Jewell
David Lafranchise
Frances B. Macdonnell
David MacWilliam
P.K. Pal
Dorothy Rowat

Friends (\$10 - \$99)
M.A. Bennett
Sanjeev Chowdhury
Rita Cullen
Marc Fielding
Ruth Fortune
Eileen Johnson
John Kalil
Cathy Patton
Margaret Pippy
W.A. Pollard
Eileen Reardon

Totentanz

Cantata Singers of Ottawa
Michael Zaugg, conductor

Saturday, November 17, 2012, 8:00 pm
St. Joseph's Church, Ottawa

Lay a garland Robert Lucas Pearsall (1795 - 1856)

When David heard Eric Whitacre (b. 1970)

Totentanz Hugo Distler (1908 - 1942)

Lisa Laughton, flute
James Clark, reader

In manus tuas Nicholas Piper

Cathy Paton, soprano

Intermission

Song for Athene John Tavener (b. 1944)

Requiem et lux Peter-Anthony Togni (b. 1959)

Requiem Eleanor Daley (b. 1955)

1. Requiem aeternam I
2. Out of the deep
3. And God shall wipe away all tears
4. In remembrance
5. I heard a voice from heaven
6. Thou knowest, Lord
7. Requiem aeternam II
8. In paradisum

Bonnie Day, soprano
James Clark, bass

Sonata in E Minor, first movement Carl Philipp Emanuel Bach (1714 - 1788)

Lisa Laughton, flute

Mitten wir im Leben sind Felix Mendelssohn (1809 - 1847)

Program Notes

The theme of tonight's concert is the Dance of Death. Also known as *Danse Macabre* in French, or *Totentanz* in German, it has been a recurrent and very potent subject throughout history, in music, literature, and the plastic arts. The word *macabre* comes from the Hebrew word for a gravedigger, and suggests that the dance's origins may lie in the customs of medieval gravediggers' guilds. Possibly connected to the bubonic plague epidemics in Europe, this dance's literary origins can be traced at least as far back as 1280, with illustrations in the Middle Ages and the Renaissance portraying death as a procession of skeletons leading the living to the grave. In more recent times, it was more common to show the skeletons dancing in a graveyard, sometimes playing musical instruments, and sometimes not. Goethe's poem *Der Totentanz* inspired many 19th-century composers such as Liszt, Saint-Saëns, Berlioz, and later on Mahler and Ligeti to write instrumental works re-visiting the theme. The *Dies Irae*, as a plainchant, has assumed a macabre character of more general significance, and frequently appears in various works of music loosely connected with the oldest tradition of the dance of death.

There are many different ways to look at death. As listeners or performers, we might focus our attention on the aesthetic components of the music that deal with mortality in one way or another. But one might also consider death in itself, as a pending tragedy, a point to which all roads converge, or as a purely metaphysical concept. Ultimately, however, there is a very personal and direct relationship each and every one of us will have to establish with death, and whilst singing these pieces, we do not take our performance lightly, but use this opportunity to explore and learn more about ourselves in the process.

In this season's first concert, we have chosen to explore different choral composers' approaches to the theme of mortality, starting with Pearsall's *Lay a Garland* from 1840. An Englishman from Bristol living in Germany, Pearsall was a mostly self-taught composer who strived to revive Renaissance-era aesthetics while also integrating Classical structural features in his music. The result is a unique pastiche style, of which *Lay a Garland* is a good example. The text is an altered excerpt from a 1611 play called *The Maid's Tragedy*, and speaks of an unhappy maiden who lies buried under 'gentle earth' after an unhappy end to a love story.

We turn to Eric Whitacre's *When David Heard*, which depicts a father's loss of his son, Absalom (II Samuel 18:33). Whitacre's musical language enhances the harrowing sense of grief in this effective and chilling piece. Consecutive build-ups of harmonic tension lead to a big climax, which features an 18-note cluster chord that is very challenging to perform, but that expresses perfectly David's disarray and pain.

Deeply rooted in the past, Hugo Distler's *Totentanz* is an intense and effective work that gives a human voice to the dying process. A German composer born in 1908, Distler had a difficult life during the Nazi Party's tight control of artistic and political spheres in the 1930s. His music, although rooted in tonality, features bold harmonic shifts and pregnant rhythmic devices that earned it the Nazi epithet of 'degenerate art'. Polyphonic and melismatic in nature, Distler's choral music was often associated with neo-Baroque composers living in Germany in the middle of the century, and bears a strong relation to the music of Johannes Schütz, a 17th-century German composer. At the same time, Distler's music retains strong individualistic and innovative characteristics. The death of many of his close friends, as well as the constant risk of conscription into the German Army, drove the

composer into deep depression and suicide in 1942.

Ottawa-born composer Nicholas Piper's piece, *In Manus Tuas*, offers an interesting perspective on our subject, as *In Manus Tuas* is traditionally a prayer associated with the Compline, the closing hour of the day. As such, it constitutes an allegory of life, in that the prayer that is spoken at the end of the day also represents one that is spoken near death.

Song for Athene is also known as *Alleluia. May Flights of Angels Sing Thee to Thy Rest*. This is a powerful mourning piece written by Tavener upon attending the funeral of Athene Hariades, a half-Greek actress who was killed in a cycling accident. Athene was once observed by the composer reading Shakespeare in Westminster Abbey, which inspired him to combine words from Hamlet with text from the Orthodox funeral service in a farewell work dedicated to her memory. The piece has been widely performed since, most notably as Princess Diana's funeral cortège departed from Westminster Abbey.

The next two works are by Canadian composers Eleanor Daley and Peter Togni. Tonight's centre-piece is Peter Togni's *Requiem et lux*, which will also appear in a subsequent concert this season, in the context of Light. Togni is an accomplished organist who has performed around the world and frequently holds talks and master classes on organ and improvisation in Halifax. He is also a broadcaster for CBC radio 2 for programs like *That Time of the Night*, *Stereo Morning*, *Weekender*, and *Choral Concert*. When asked about his music, Togni said that sees his compositions as liturgical works that express (or amount to) more than music, and he hopes to see Christian art flourishing outside of churches as well. His *Requiem et lux* was recently arranged for marimbas and performed at Acadia University in December, 2011.

Daley's *Requiem* is one of her most famous works, and includes the wonderful and often performed *In Remembrance*. Comprised of eight movements, it alternates an inventive mix of texts, featuring modern poetry by Carolyn Smart, a British-Canadian poet, as well as the Latin *Missa pro defunctis*, a Russian benediction, the Book of Common Prayer, and Psalm 130. The fourth movement, *In Remembrance*, is a graceful setting of Mary Elizabeth Frye's poem, a touching consolation on the loss of a loved one.

Another perspective is offered in the final work by Mendelssohn, *Mitten wir im Leben sind*. The text, by Martin Luther, is also a prayer, "Though in the midst of life we be, snares of death surround us." It is, in a way, a Protestant version of the prayer set in the Piper piece. When Mendelssohn was twenty-one years old, he arrived in Rome and upon his first visit to the Vatican, composed this piece as well as two others. It features, like most of Mendelssohn's choral work, a strong connection to Bach's structures and his language, and as such joins two of our earlier works in its strong connection to the past. The work is divided into three verses, each concluded by a *Kyrie eleison*. It is interesting to note how Mendelssohn resolves the intensity of the opening two *Kyries* with the suspended closing phrases.

Michael Zaugg

Notes explicatives

Le thème du concert de ce soir est la Danse Macabre. Aussi connue sous le nom de «Dance of Death» en anglais, ou de «Totentanz» en allemand, c'est un thème fertile et récurrent de l'histoire en musique, en littérature, et en arts plastiques. Le mot «macabre» vient du mot hébreu pour fossoyeur, et suggère que les origines de la danse pourraient avoir un lien avec les coutumes des guildes médiévales de fossoyeurs. Probablement liée aux épidémies de peste bubonique en Europe, la danse est mentionnée dans des écrits dès 1280, et est illustrée pendant le Moyen Âge et la Renaissance par des squelettes menant les vivants vers la tombe. Plus récemment, il est également courant de trouver des illustrations de squelettes dansant dans un cimetière, avec ou sans instruments de musique. Le poème «Totentanz» de Goethe va inspirer plusieurs compositeurs du 19^{ème} siècle tels Liszt, Saint-Saëns, Berlioz, et plus tard Mahler et Ligeti, à composer des œuvres instrumentales revisitant le thème. Le «dies irae», en tant que plain-chant, assume désormais un caractère macabre d'une signification plus générale, et apparaît fréquemment dans des œuvres liées au sujet morbide de par la plus ancienne tradition de la danse de la mort.

Il y a plusieurs façons de considérer la mort. En tant qu'auditeurs ou qu'interprètes, nous pourrions simplement concentrer notre attention sur les aspects esthétiques de cette musique qui traite avec la mort d'une manière ou d'une autre. Mais l'on pourrait également considérer la mort en tant que telle, en tant que tragédie imminente, un point vers lequel tout converge, ou simplement en tant que concept métaphysique. Néanmoins, il y a éventuellement une relation directe et personnelle qui s'établit entre chacun de nous et la mort, et tout en chantant ces pièces, nous, les interprètes, ne prenons pas notre rôle à la légère, mais profitons de cette opportunité pour explorer plus profondément et en savoir plus sur nous-mêmes

Pour le premier concert de la saison, nous avons choisi d'observer les attitudes par lesquelles plusieurs compositeurs abordent le thème de la mort, en commençant par «Lay a garland» de Pearsall, écrite en 1840. Anglais de Bristol et vivant en Allemagne, Pearsall le compositeur était surtout autodidacte, et cherchait à remettre à la mode l'esthétique de la Renaissance tout en intégrant des caractéristiques structurelles classiques dans sa musique. Le résultat est un style pastiche unique, dont «Lay a garland» est un bon exemple. Le texte employé est une version modifiée d'un extrait d'une pièce de théâtre écrite en 1611 intitulée «The Maid's Tragedy», et évoque une jeune fille enterrée dans un coin perdu, après une triste fin à une histoire d'amour. Nous passons à «When David heard», d'Eric Whitacre, qui raconte le deuil d'un père ayant perdu son fils, Absalom (II Samuel 18 :33). Le langage musical de Whitacre met en évidence l'effroyable supplice du père dans cette œuvre sombre et magistrale. Des accumulations successives de tension harmonique mènent la musique éventuellement à un point culminant où un accord de 18 notes, difficile à exécuter, exprime si parfaitement l'effroi et le vide ahurissant que ressent David.

Tout aussi ancrée dans le passé, la pièce de Hugo Distler, «Totentanz», est une œuvre intense et efficace qui donne une voix humaine à l'acte de mourir. Compositeur Allemand né en 1908, Distler a eu la vie difficile pendant le stricte contrôle du parti Nazi de la vie politique et artistique en Allemagne dans les années trente. Sa musique, tout en restant tonale, contient des passages de revirements harmoniques très audacieux, ainsi que des remaniements rythmiques avancés qui lui ont valu l'épithète Nazi d'«art dégénéré». De nature polyphonique et mélismatique, la musique chorale de Distler est souvent associée avec celles de compositeurs néobaroques vivant en Allemagne vers le milieu du siècle, et maintient un lien fort avec la musique de Johannes Schütz, compositeur allemand du 17^{ème} siècle, tout en retenant un style

individualiste comportant ses innovations caractéristiques. La mort d'un grand nombre de ses amis proches, ainsi que le risque constant de la conscription dans l'armée allemande, ont poussé le compositeur vers une profonde dépression et au suicide en 1942.

La pièce du compositeur Nicholas Piper, né à Ottawa, s'intitule «In manus tuas», et offre une perspective intéressante sur notre sujet. «In manus tuas» est une réponse traditionnellement associée aux Complies, prières la dernière heure de la journée. Elle constitue donc en soi une sorte d'allégorie de la vie, la prière étant récitée à la fin du jour représentant aussi celle récitée au crépuscule de la vie.

«Song for Athene» est aussi connue sous le titre de «Alleluia. May flights of angels sing thee to thy rest». C'est une pièce profonde et puissante qui pleure la mort d'Athene Hariades, composée par Tavener après avoir assisté à ses funérailles. Actrice d'origine grecque et anglaise, elle mourut dans un accident de vélo. Le compositeur avait eu la chance d'entendre Athene Hariades lire Shakespeare à l'Abbaye de Westminster, ce qui l'inspira à combiner des extraits de «Hamlet» avec des paroles du service funèbre orthodoxe dans cette œuvre d'adieu, dédiée à sa mémoire. La pièce a été interprétée de nombreuses fois depuis, notamment lors du départ de l'Abbaye de Westminster du cortège funèbre de la Princesse Diana.

Les deux prochaines œuvres du programme sont par les compositeurs canadiens Eleanor Daley et Peter-Anthony Togni. La pièce maîtresse de notre concert de ce soir est le «Requiem et lux» de Togni, qui sera également incluse dans un prochain concert cette saison dont le sujet sera La Lumière. Togni est un organiste accompli qui a joué de par le monde, et qui organise fréquemment des cours de maître et des présentations sur l'improvisation pour l'orgue à Halifax. Il est également présentateur de radio pour CBC Radio 2, notamment pour les programmes «That Time of the Night», «Stereo Morning», «Weekender», et «Choral Concert». Interrogé sur sa musique, Togni dit considérer ses pièces comme des œuvres liturgiques qui expriment plus que de la musique, et espère voir l'art chrétien s'épanouir même en dehors des églises. Son «Requiem et lux» fut récemment adapté pour un ensemble de marimbas et joué à l'Université Acadia en décembre 2011.

Le «Requiem» de Daley est une de ses œuvres les plus connues, et comprend le magnifique «In remembrance» souvent interprété par des chœurs. Le texte alterne entre un mélange créatif d'extraits, incluant de la poésie moderne de Carolyn Smart, ainsi que des passages de la messe latine pro defunctis, une bénédiction Russe, le livre de la prière commune, et le psaume 130. Le quatrième mouvement, «In remembrance», est une mise en musique du poème de Mary Elizabeth Frye. Il s'agit d'une touchante consolation de la perte d'un proche.

Une perspective finale est offerte dans la dernière œuvre, par Mendelssohn, «Mitten wir im Leben sind». Le texte de Martin Luther est aussi une prière, et est prononcé « tout en étant au cœur de la vie, entouré par les pièges de la mort. » Cette prière est, en quelque sorte, la version protestante de celle employée dans la pièce de Piper. Quand Mendelssohn arrive à Rome, alors âgé de 21 ans, il visite le Vatican. Il est alors transporté par une inspiration qui le pousse à composer trois pièces pour chœur, dont celle que nous chantons ce soir. Comme dans beaucoup d'œuvres de Mendelssohn dans ce genre, on y trouve un lien fort avec les structures et le langage de Bach. Elle rejoint donc deux œuvres mentionnées plus haut de par son fort lien avec le passé. La pièce est divisée en trois versets, chacun ponctué par un «Kyrie eleison». Il est intéressant d'observer la façon dont Mendelssohn résout la tension accumulée pendant les deux premières occurrences du «Kyrie eleison» lors des dernières mesures de la pièce.

Michael Zaugg

Lay a garland

Lay a garland on her hearse, a garland of dismal yew. Maidens, willow branches wear; Say she died true. Her love was false, but she was firm. Upon her buried body lie lightly, Thou gentle earth.

Sur son cercueil, déposez une couronne de tristes branches d'if. Jeunes filles, portez des branches de saule, dites qu'elle est morte fidèle. Son amour a été infidèle, mais elle a été constante. Sur son corps enseveli, repose légèrement, douce terre.

When David heard

When David heard that Absalom was slain, he went up into his chamber over the gate and wept, and thus he said: 'O my son Absalom, my son, my son Absalom! Would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!'

Quand David apprit qu'Absalom était mort, il monta dans sa chambre au-dessus de la porte et pleura. Il disait: Ô mon fils Absalom! Mon fils, mon fils Absalom! Plût à Dieu, si j'avais pu mourir pour toi! Absalom, mon fils, mon fils!

Totentanz

1. Laß alles, was du hast, auf daß du alles nimmst!
Verschmäh die Welt, daß du sie tausendfach bekömmst!
Im Himmel ist der Tag,
im Abgrund ist die Nacht.
Hier ist die Dämmerung:
wohl dem, der's recht betrachtet!

Leave all that you have,
so that you may gain all.
Reject the world, so that you may receive it a thousand fold.
In Heaven is the day,
in the abyss is the night.
Here is the twilight; blessed is he who sees it rightly!

Laisse tout ce que tu possèdes,
pour que tu puisses tout gagner.
Rejette le monde, pour que tu puisses le recevoir mille fois. Au ciel il y a le jour, dans l'abîme il y a la nuit. Voici le crépuscule; béni soit celui qui le considère à juste titre!

2. Mensch, die Figur der Welt vergehet mit der Zeit.
Was trotz'st du dann so viel auf ihre Herrlichkeit?

Man, the form of the world passes away with time. Why then do you so stubbornly insist on its glory?

Humanité, le visage du monde fuit avec le temps.
Pourquoi insistes-tu donc tant sur sa splendeur?

6. Der Reiche dieser Welt, was hat er für Gewinn,
Daß er muß mit Verlust von seinem Reichtum ziehn?

The rich man of this world, \what does he gain,
That he must with loss part from his wealth?

Le riche homme de ce monde, que gagne-t-il à se départir à perte de sa richesse?

7. Freund, streiten ist nicht g'nug, du mußt auch überwinden, wo du willst ew'ge Ruh und ew'gen Frieden finden!

Friend, striving is not enough, you must also overcome if you wish to find eternal rest and eternal peace.

Ami, combattre ne suffit pas, tu dois aussi surmonter si tu souhaites trouver la paix et le repos éternels.

11. Auf, auf! Der Bräutigam kömmt: man geht nicht mit ihm ein, wo man des Augenblicks nicht kann bereitet sein.

Arise, arise! The bridegroom comes: you will not go in with him if you can not be ready for the moment.

Réveillez-vous, réveillez-vous! voici l'époux: vous n'irez pas avec lui si vous n'êtes pas préparé pour le moment.

12. Mensch, wenn dir auf der Welt zu lang wird Weil und Zeit, So kehre dich nur zu Gott ins Nun der Ewigkeit!

Man, if your stay and time on earth become too long, turn to God in the Now of eternity.

Humanité, si ton séjour et ton moment sur terre s'éternisent Tourne-toi vers Dieu dans le Présent de l'éternité.

13. Die Seele, welche hier noch kleiner ist als klein wird in dem Himmelreich der schönste Engel sein.

The soul, which here is smaller than small, will be the most beautiful angel in the kingdom of Heaven.

L'âme qui ici est encore plus petite que petite sera le plus bel ange du royaume des cieux.

14. Die Seele, weil sie ist geboren zur Ewigkeit, hat keine wahre Ruh in Dingen dieser Zeit. Drum

The soul, because it is born for eternity, has no real rest in the things of this time. Therefore, it

L'âme, puisqu'elle naît pour l'éternité, ne connaît aucun

ist's wunderbarlich, daß du die Welt so liebst und aufs Vergängliche dich allzusehr begibst.

is strange that you love the world so much and devote yourself too much to things that pass away.

réel repos dans les choses de cette époque. Il est donc étonnant que tu aimes tant le monde et que tu te d evoues trop aux choses éphémères.

In manus tuas

In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum. Redemisti me, Domine, Deus veritatis.

Into thy hands, Lord, I commend my spirit. Thou hast redeemed me, Lord, thou God of truth.

Entre tes mains, Seigneur, Je confie mon Esprit. Tu m'as d elivr e, Seigneur, Dieu de v rit e.

Song for Athene

Alleluia.
May flights of angels sing thee to thy rest.
Alleluia.
Remember me, O Lord, when you come into your kingdom. Alleluia.
Give rest, O Lord to your handmaid who has fallen asleep. Alleluia.
The choir of Saints have found the well-spring of life and door of paradise. Alleluia.
Life: a shadow and a dream. Alleluia.
Weeping at the grave creates the song: Alleluia.
Come, enjoy rewards and crowns I have prepared for you. Alleluia.

Alléluia.
Que des légions d'anges t'accompagnent par leur chant jusqu'  ton repos. Alléluia.
Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu viendras dans ton royaume. Alléluia.
Donne le repos, Seigneur,   ta servante qui s'est endormie. Alléluia.
Le chœur des saints a trouv e la fontaine de la vie et la porte du paradis. Alléluia.
La vie: une ombre et un songe. Alléluia.
Les pleurs   la tombe créent le chant: Alléluia.
Viens, reçois les récompenses et les couronnes que j'ai pr par es pour toi. Alléluia.

Requiem et lux

Requiem aeternam, dona eis, Domine. Et lux perpetua luceat eis. Lux aeterna. Te decet hymnus Deus in Sion, et tibi redetur votum in Jerusalem. Exaudi orationem meam. Requiem. Lux aeterna. Amen.

Grant them eternal rest, Lord, and let perpetual light shine on them. You are praised, God, in Zion, and homage will be paid to You in Jerusalem. Hear my prayer. Rest. Perpetual light. Amen.

Donne-leur le repos  ternel, Seigneur, et que la lumière  ternelle les illumine. Dieu, il convient de chanter tes louanges en Sion et de t'offrir des sacrifices   Jérusalem: Exauce ma prière. Donne-leur le repos et que la lumière  ternelle les illumine. Amen.

Requiem

1. Requiem aeternam I
Requiem aeternam, dona eis, Domine.

Grant them eternal rest, Lord.
From Missa pro defunctis

Each night I listened for your call. When your call stopped I held my breath, suspended. I'd grow accustomed to a dialogue with silence, Then wait for the sounds of night, You dying, but I witness to the end.
Carolyn Smart

2. Out of the Deep
Out of the deep have I called unto Thee, O Lord: Lord, hear my voice. O let thine ears consider well the voice of my complaint. If Thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done amiss, O Lord, who

1. Requiem aeternam I
Requiem aeternam, dona eis, Domine.

Donne-leur le repos  ternel, Seigneur.
Tir e de la Messe pour les défunts

Chaque soir je tendais l'oreille pour t'entendre chanter, lorsque ton chant cessa Je retins mon souffle, suspendu, Je m'accoutumerais au dialogue avec le silence, puis j'attendrais les sons de la nuit toi, mourant, et moi simple témoin jusqu'  la fin.
Carolyn Smart

2. Du fond de l'abime
Du fond de l'abime je t'invoque,    ternel: Seigneur, écoute ma voix. Que tes oreilles soient attentives   la voix de mes supplications. Si tu gardais le souvenir des iniquités, Seigneur, qui

may abide it? For there is mercy with Thee; therefore shalt Thou be feared. I look for the Lord, my soul doth wait for Him, And in His word is my trust. My soul fleeth unto the Lord: Before the morning watch I say. Before the morning watch. O Israel, trust in the Lord, for with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption. And He shall redeem Israel from their sins.

Psalm 130

3. And God Shall Wipe Away All Tears
I heard a voice out of heaven saying, "Behold, the dwelling of God is with all people and God shall dwell with them and they shall be God's people. God shall be with them and the voice of weeping shall no more be heard. And God shall wipe away all tears from their eyes, and there shall be no more death, neither sorrow nor crying, neither shall there be any more pain, for the former things are passed away.

Revelations 21: 3,4

Lux aetera luceat eis, Domine.
Light eternal shine upon them, Lord.
From Missa pro defunctis

I am the resurrection and the life, saith the Lord. He that believeth in me, though he were dead, yet shall he live. And whosoever liveth and believeth in me shall never die.

From the Book of Common Prayer, 1662

4. In Remembrance
Do not stand at my grave and weep. I am not there, I do not sleep. I am the thousand winds that blow, I am the diamond glint on snow, I am sunlight on ripened grain, I am the gentle morning rain. And when you wake in the morning's hush I am the sweet uplifting rush of quiet birds in circled flight. I am the soft stars that shine at night. Do not stand at my grave and cry, I am not there, I did not die.

Mary Elizabeth Frye

5. I heard a voice from heaven
I heard a voice from heaven saying unto me, "Blessed are the dead who die in the Lord, for they rest from their labours. Even so saith the spirit."

From the Book of Common Prayer, 1662

6. Thou Knowest, Lord
In the midst of life, we are in death.
Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts. Shut not Thy merciful ears to our prayer, but spare us, Lord most holy. O God most mighty, O holy and merciful Saviour, Thou most worthy Judge

pourrait subsister? Mais le pardon se trouve auprès de toi: afin qu'on te craigne. J'espère en l'Éternel, mon âme l'espère et j'attends sa promesse. Mon âme compte sur le Seigneur plus que les gardes ne comptent sur le matin que les gardes ne comptent sur le matin. Israël, mets ton espoir en l'Éternel, car la miséricorde est auprès de l'Éternel, et la rédemption est auprès de lui en abondance. C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

Psaume 130

3. Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux
Et j'entendis du trône une forte voix qui disait: « Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes. Il habitera avec eux, et ils seront son peuple, et Dieu lui-même sera avec eux. Il essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur, car les premières choses ont disparu. »

Apocalypse 21, 3-4

Lux aetera luceat eis, Domine.
Que la lumière perpétuelle luise pour eux, Seigneur.

Tiré de la Messe pour les défunts

Je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, quand même il serait mort, vivra. Et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais.

Tiré du Livre des prières publiques, 1662

4. Souvenir
N'allez pas sur ma tombe pour pleurer, je ne suis pas là, je ne dors pas. Je suis les milles vents qui soufflent, je suis le scintillement des cristaux de neige, je suis la lumière qui traverse les champs de blé, je suis la douce pluie matinale. Et lors de votre éveil dans la tranquillité du matin, je suis la volée douce et inspirante d'oiseaux silencieux qui virevoltent dans les airs. Je suis l'étoile qui brille la nuit. N'allez pas sur ma tombe pour pleurer, je ne suis pas là, je ne suis pas morte.

Mary Elizabeth Frye

5. J'entendis une voix du ciel
J'entendis une voix du ciel qui me disait: « Bienheureux sont les morts qui dorénavant meurent dans le Seigneur. Oui, dit l'Esprit, car ils se reposent de leurs travaux. »

Tiré du Livre des prières publiques, 1662

6. Tu connais, Seigneur
Au milieu de la vie nous sommes dans la mort. Tu connais, Seigneur, les secrets de nos cœurs; ne ferme point les oreilles de ta miséricorde à notre

Eternal, suffer us not at our last hour for any pains of death to fall from Thee.

From the Book of Common Prayer, 1662

7. Requiem aeternam II

Requiem aeternam, dona eis, Domine, dona eis sempiternam requiem.

Grant them eternal rest, Lord, grant them everlasting rest.

From Missa pro defunctis

The stillness is a room I've moved into. And you are not here, you are gone. The dark heart of a night without song.

Carolyn Smart

8. In paradisum

Go forth upon Thy journey from this world, O Christian soul, in the name of God the Father, the Son and Holy Spirit, in company with the blessed angels and archangels and all the heavenly host. May Thy portion this day be in peace and Thy dwelling place in Jerusalem.

From a Russian benediction

In paradisum deducant angeli, in tuo adventu suscipiant te martyres, et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem. Chorus angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere, aeternam habeas requiem.

May the angels receive thee in paradise. At thy coming may the martyrs receive thee and bring thee into the holy city Jerusalem. May the choir of angels receive thee and with Lazarus, once a beggar, may thou have eternal rest.

From Missa pro defunctis

Requiem aeternam, dona eis, Domine, dona eis sempiternam requiem.

Grant them eternal rest, Lord, grant them everlasting rest.

From Missa pro defunctis

prière, mais pardonne-nous, Seigneur très-saint, ô Dieu très-puissant, ô saint et miséricordieux Sauveur; toi, très-juste Juge éternel, ne permets point qu'à notre dernière heure, si grandes que soient les angoisses de la mort, nous nous détachions du toi.

Tiré du Livre des prières publiques, 1662

7. Requiem Aeternam II

Requiem aeternam, dona eis, Domine, dona eis sempiternam requiem.

Donne-leur le repos éternel, Seigneur, donne-leur le repos éternel.

Tiré de la Messe pour les défunts

Le calme immobile m'a gagné, et tu n'es pas là, tu es parti. Le cœur sombre d'une nuit sans chanson.

Carolyn Smart

8. In paradisum

Sors de ce monde, âme chrétienne, au nom de Dieu le père, le fils et le Saint-Esprit, accompagné des saints anges et des archanges, et de toute la milice céleste. Que ton partage soit aujourd'hui en paix, et que ta demeure soit à Jérusalem.

Tiré d'une bénédiction russe

In paradisum deducant angeli, in tuo adventu suscipiant te martyres, et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem. Chorus angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere, aeternam habeas requiem.

Que les Anges te conduisent au paradis, que les saints martyrs t'y accueillent et te guident jusqu'à la sainte cité de Jérusalem. Que le chœur des anges te reçoivent, et qu'avec Lazare, jadis si pauvre, tu connaisses le repos éternel.

Tiré de la Messe pour les défunts

Requiem aeternam, dona eis, Domine, dona eis sempiternam requiem.

Donne-leur le repos éternel, Seigneur, donne-leur le repos éternel.

Tiré de la Messe pour les défunts

Mitten wir im Leben Sind

Mitten wir im Leben sind,
Mit dem Tod umfängen.
Wen suchen wir der Hilfe tu
Daß wir Gnad erlangen?
Das bist du, Herr, alleine.

Uns reuet unsre Missetat,
Die dich, Herr, erzürnet hat.
Heiliger Herre Gott, heiliger
starker Gott.
Heiliger barmherziger Heiland.
Du ewiger Gott,
Laß uns nicht versinken
In des bitterm Todes Not.
Kyrie eleison.

Mitten in dem Tod anficht
Uns der Höllen Rachen.
Wer will uns aus solcher Not
Frei und ledig machen?
Das tust du, Herr, alleine.
Es jammert dein
Barmherzigkeit
Unsre Sünd und großes Leid.
Heiliger Herre Gott, heiliger
starker Gott. Heiliger
barmherziger Heiland.
Du ewiger Gott, Laß uns nicht
verzagen Vor der tiefen Höllen
Glut.
Kyrie eleison.

Mitten in der Höllen Angst
Unsre Sünd uns treiben.
Wo solln wir den fliehen hin
Da wir mögen bleiben?
Zu dir Herr Christ alleine.
Vergoßen ist dein teures Blut,
Das gnug für die Sünde tut.
Heiliger Herre Gott,
Heiliger starker Gott.
Heiliger barmherziger Heiland.
Du ewiger Gott,
Laß uns nicht entfallen
Von des rechten Glaubens
Trost.
Kyrie eleison.

In the midst of life, we are
surrounded by death.
Whom can we seek who will
help us to achieve grace?
It is you, Lord, alone.

We regret our misdeeds
that have angered you, Lord.
Holy Lord God, Holy and
powerful God,
Holy and merciful Saviour You
eternal God, do not let us sink
in the bitter adversity of death.
Lord, have mercy.

In the midst of death
The wrath of Hell assails us.
Who will free us from such
danger?
You alone do that, Lord.
Our sin and suffering
Grieve your merciful heart.
Holy Lord God,
Holy and powerful God,
Holy and merciful Saviour,
You eternal God,
Do not let us despair
Before the fires of Hell.
Lord, have mercy.

Into the fear of Hell
Our sins drive us.
Where can we flee
to a place where we can stay?
To you alone, Christ.
Your precious blood was
spilled to atone for sin.
Holy Lord God,
Holy and powerful God,
Holy and merciful Saviour,
You eternal God,
Let us not fall away
From the consolation of true
faith.
Lord, have mercy.

Au coeur de la vie, la mort
nous entoure. Vers qui
pouvons-nous nous tourner
pour atteindre l'état de grâce?
C'est toi seul, Seigneur.

Nous regrettons nos méfaits
qui ont suscité ta colère.
Saint Seigneur Dieu,
Saint Dieu tout puissant,
Saint et miséricordieux
Sauveur, Dieu éternel, Ne nous
laisse pas sombrer dans l'amère
détresse de la mort. Seigneur,
prends pitié.

Au cœur de la mort
La foudre de l'enfer nous
saisit. Qui nous libérera d'un tel
danger?
C'est toi, Seigneur seul.
Nos péchés et nos souffrances
Lamentés par ta miséricorde.
Saint Seigneur Dieu,
Saint Dieu tout puissant,
Saint et miséricordieux
Sauveur Dieu éternel,
Ne nous laisse pas sombrer
dans les braises de l'Enfer.
Seigneur, prends pitié.

Dans la crainte de l'Enfer
Nos péchés nous poussent.
Où pouvons-nous donc fuir
là où nous pouvons demeurer?
Vers toi seul, Christ.
Ton sang précieux fut versé
pour expier nos péchés.
Saint Seigneur Dieu,
Saint Dieu tout puissant,
Saint et miséricordieux
Sauveur
Dieu éternel,
Ne nous écartons pas
de la consolation de la Foi.
Seigneur, prends pitié.

Lisa Laughton

Lisa Laughton was born and raised in Carp, Ontario, just west of Ottawa. In 2005, she enrolled in the Faculty of Music at the University of Toronto, where she studied the flute with Doug Stewart. Upon completing her Bachelor of Music in 2009, Lisa returned to Ottawa, where she has since completed a Bachelor of Education at the University of Ottawa, 2012. She currently works as a private music teacher in Ottawa's west end.

Lisa Laughton est née à Carp, Ontario, à l'ouest d'Ottawa. En 2005, elle s'est inscrite à la Faculté de musique de l'Université de Toronto, où elle a étudié la flûte traversière auprès de Doug Stewart. Dès l'obtention de son baccalauréat en musique en 2009, elle est rentrée à Ottawa, où elle a complété un baccalauréat en éducation à l'Université d'Ottawa en 2012. Lisa est actuellement enseignante privée en musique dans l'ouest d'Ottawa.

Ottawa Société
Choral chorale
Society d'Ottawa 12
13

{ Christmas Oratorio }
{ L'Oratorio de Noël }

J. S. Bach

Shannon Mercer • Daniel Cabena • James McLean • Philippe Sly

Orchestra of the | Orchestre de la **OTTAWA MUSIC COMPANY**
JORDAN DE SOUZA, Artistic Director and principal conductor | Directeur artistique et Chef principal

Friday, November 30, 2012, 7:30 pm | Vendredi 30 novembre 2012, à 19 h 30
St. Joseph's Roman Catholic Church | Église catholique St. Joseph's

613-725-2560 ottawachoralsociety.com

LLAMA LORD ELGIN Ottawa ONTARIO ARTS COUNCIL
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO

© The Metropolitan Museum of Art. Image source: ART Resource, NY

Michael Zaugg

Michael Zaugg has distinguished himself as an innovative and versatile conductor on the Canadian choral scene. He is the founder and Artistic Director of the Montreal Choral Institute, an umbrella organization for the advancement of choral education.

As Artistic Director of the St Lawrence Choir of Montreal, he leads an innovative and well-respected concert series with the ensemble. Since 2007, he has worked as Interim Chorus Master with the Montreal Symphony Orchestra, for which the St. Lawrence Choir is the core amateur chorus.

With the Cantata Singers of Ottawa, Michael Zaugg has been performing as Artistic Director since 2005. In addition to conducting the choir's regular concert series, he also prepares them for their appearances with the National Arts Centre Orchestra.

In 2006, Michael Zaugg founded Voces Boreales, a 20-voice group specializing in contemporary a cappella music. This Montreal ensemble has already appeared in the NAC eXpressions Music Series and the Montreal International Bach Academy, and has been featured on CBC Radio 2.

On the national choral scene, he has also worked with the Halifax Camerata, the Vancouver Chamber Choir, Thirteen Strings, the Nova Scotia Youth Choir and Musica Intima.

Throughout Europe, Michael Zaugg has conducted choirs of international standing, including the Mikaeli Chamber Choir, (Sweden), Grex Vocalis (Norway) and Ensemble Orlando, (Switzerland).

In February, 2012, Michael Zaugg was appointed Artistic Director and Principal Conductor of the professional choir Pro Coro Canada of Edmonton, Alberta.

Michael Zaugg s'est distingué sur la scène chorale canadienne comme un chef de chœur innovateur et polyvalent. Il est le fondateur et le directeur artistique de l'Institut choral de Montréal, un organisme voué à l'avancement de l'éducation chorale.

Comme directeur artistique du Chœur St-Laurent de Montréal, il dirige une série innovatrice et respectée de concerts avec la chorale. Il a aussi été chef intérimaire du chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal, don't le Chœur St-Laurent forme le noyau.

Il est directeur artistique des Cantata Singers d'Ottawa depuis 2005. En plus de diriger sa série annuelle de concerts, il prépare le chœur pour ses prestations avec l'Orchestre du Centre national des arts.

En 2006, Michael Zaugg fondait Voces boreales, un groupe de 20 voix spécialisé dans la musique contemporaine a cappella. Cet ensemble montréalais a déjà participé à la série musicale "eXpressions" du CNA, à l'Académie Bach internationale de Montréal et a pu être entendu sur la radio de CBC 2.

Sur la scène nationale, il a travaillé avec Halifax Camerata, le Vancouver Chamber Choir, Thirteen Strings, le Chœur des jeunes de la Nouvelle-Écosse et Musica Intima.

À travers l'Europe, Michael Zaugg a dirigé des chœurs de niveau international, y compris le Chœur de Chambre Mikaeli (Suède), Grex Vocalis (Norvège) et l'Ensemble Orlando (Suisse).

En février 2012, Michael Zaugg était nommé directeur artistique et principal dirigeant du chœur professionnel Pro Coro Canada d'Edmonton (Alberta).

Cantata Singers of Ottawa

Cantata Singers of Ottawa, founded in 1964, are dedicated to excellence in the performance of choral music from Canada and around the world. Since the opening of the National Arts Centre (NAC) in 1969, Cantata Singers of Ottawa have performed every year with the NAC Orchestra under the baton of the NACO's artistic directors, from Mario Bernardi to Trevor Pinnock and Pinchas Zukerman, as well as internationally renowned guest conductors. The choir also produces its own concert series every year and makes numerous guest appearances with other organizations. CSO has recorded programmes for CBC Radio, CBC Television and Radio Canada, and it has won top honours in the CBC Radio competition for amateur choirs. In 1998, CSO and the NAC Orchestra under Mario Bernardi recorded *Shattered Night, Shivering Stars*, a CD of music of Canadian composer Alexina Louie. In addition to its Canadian tours, the choir has performed in the Netherlands, Hong Kong, Taiwan, Austria, Hungary and Italy.

Fondés en 1964, les Cantata Singers d'Ottawa se consacrent à l'excellence dans l'interprétation de la musique chorale du Canada et du monde entier. Depuis l'ouverture du Centre national des arts (CNA) en 1969 les Cantata Singers d'Ottawa se sont produits chaque année avec l'Orchestre de CNA, sous la baguette des directeurs artistiques du Centre, de Mario Bernardi à Trevor Pinnock et Pinchas Zukerman, ainsi que de chefs invités de renommée internationale. Le chœur présente chaque année sa propre série de concerts et fait de nombreuses prestations comme chœur invité avec d'autres organisations. Le chœur s'est fait entendre à la radio et à la télévision de CBC et de Radio-Canada et a déjà remporté le Concours national de chorales d'amateurs de la radio de CBC. En 1998, les Cantata Singers et l'Orchestre du CNA ont endisqué *Shattered Night, Shivering Stars*, un CD de la musique de la compositrice canadienne, Alexina Louie. Outre ses nombreuses tournées au Canada, le chœur s'est fait entendre dans plusieurs pays, don't les Pays-Bas, Hong Kong, Taiwan, l'Autriche, la Hongrie et l'Italie.

Cantata Singers of Ottawa

Soprano

Melanie Aubert
Bonnie Day
Valerie Douglas
Sarah Glover
Natasha Harwood
Sharon Keenan-Hayes
Erica Loughlin
Nicola Oddy
Cathy Patton
Hanna Searson

Alto

Barbara Ackison
Casandra Bach
Judy Anne Brush
Joni Clegg
Pamela Holm
Vickie Iles
Eileen Johnson
Erin Joyce
Grace Mann
Emilie Sabor

Tenor

Gary Boyd
Ross Jewell
Karl Mann
Greg Prest
Glenn Seeds
Pascal Viens

Bass

Jean-Pierre
Dubois-Godin
Henry Hills
John Patrick
McElhone
Ross Mickelson
Philip Neufeld
Peter Reilly-Roe
Daniel Savoie
Chris Spies



Strategic Tax & Accounting Services Inc.

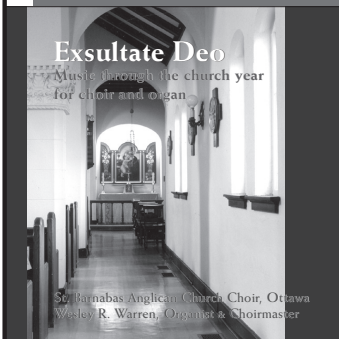
www.strategictax.ca

Expert income tax preparation and bookkeeping/accounting solutions for individuals and corporations.

We specialize in business financial services, from updating records and government reporting to preparation of financial statements.

Call today. We provide a professional service with a personal touch.

**101-39 Robertson Road, Bell Mews
Ottawa, ON K2H 8R2
Tel: 596-5556 Fax: 248-4811**



Exsultate Deo

A new CD recorded by the award-winning Choir of St. Barnabas Anglican Church, Ottawa, directed by Wesley R. Warren, Organist & Choirmaster

As the seasons of nature change throughout the year, so do the church's times of commemoration and reflection. Choral and organ works selected for this new CD take the listener through the liturgical seasons of Advent, Christmas, Epiphany, Lent, Passiontide, Holy Week, Easter, Pentecost, and 'ordinary time', as well as feast-days such as

All Saints', and services at different times of the day such as morning Mass and Evensong. (Listen to excerpts at www.stbarnabasottawa.com.)

Choral works by Palestrina, Tallis, Durufé, Stanford, Willan, Eleanor Daley and others

Organ works by Ives, Howells, Dupré, and Dubois

Copies are available at the church (70 James Street at Kent) or by ordering:

E-mail: stbarnabasmusic@gmail.com

Telephone: 613-729-1916

**\$20 each
(\$25 if mailed)**



www.MUSICDETECTIVE.com

Proud supplier to the Cantata Singers of Ottawa and choral groups worldwide.
Specializing in choral, obscure, and hard to find music from all publishers.
Prompt personalized service!
Competitive pricing

Free delivery to Ottawa area customers

1-800-448-7453 331 Otty Way, Perth, ON chuck@musicdetective.com

The logo features the letters "LMR" in a bold, sans-serif font. The "L" and "M" are a light blue color, while the "R" is a darker blue.

LOW MURCHISON RADNOFF LLP
LAWYERS / AVOCATS

LOW MURCHISON RADNOFF LLP - a full service law firm
now in its seventh decade of legal service to clients across
Eastern Ontario, with particular emphasis in Business and
Commercial law, Real Estate, Civil Litigation, Family Law,
Wills and Estates.

4th Floor - 1565 Carling Avenue, Ottawa, ON K1Z 8R1
Telephone (613) 236-9442 Facsimile (613) 236-7942 e-mail:
lawyers@lmrlawyers.com

voces boreales

MISSAE

Poulenc ~ Swayne ~ Prauliņš

Saturday, November 24 at 7:30 p.m.

Knox Presbyterian Church
Ottawa

Sunday, November 25 at 7:30 p.m.

Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours
Montreal

Tickets:

\$25 adults, \$15 students

www.montrealchoralinstitute.info

Michael Zaugg
Conductor



BRADDA
PRINTING SERVICES INC.

130 SLATER STREET - (LOWER LEVEL)
OTTAWA, ONTARIO
K1P 6E2

Office: 613-238-5433 Ext 235

Cell Phone : 613-880-4647

Fax : 613-2385862

Tonyd@braddaprinting.com

Bradda Printing Services is a full Service Traditional and Digital Printer committed to giving you the best quality work at a Fair price on time, every time. We offer same day, next day and over the weekend service to serve you better.

If you are thinking of Printing a similar looking Book such as this Book please contact **Tony** at Bradda Printing .



Ontario
Trillium
Foundation



Fondation
Trillium
de l'Ontario

The logo features the word "Ottawa" in a serif font, with a stylized graphic of three curved lines to the left of the letter "O".